

Title	日本手話の談話における戦略
Sub Title	Discourse strategies in Japanese sign language
Author	平山, 仁美(Hirayama, Hitomi)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2024
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2023.)
JaLC DOI	
Abstract	本研究課題では、日本手話の談話における戦略の解明を試みるための資料収集を行った。本課題で想定しているような、意味論的には同一であるが語用論的に異なる文についての研究は、音声言語では広くされてきているが、手話言語における研究は特にまだ数が少ないのが現状である。今年度は、まず背景となる先行研究のサーベイを行った。手話言語におけるバイアスのかかった疑問文の研究については、否定疑問文について扱われたものが多いことがわかった。その他は、手話言語の語用論というポライトネス及び、異文化コミュニケーションや通訳の場面での議論が多く行われていることも判明した。アメリカ手話やヨーロッパで使われている手話言語についてはこのような分野での研究成果が良くまとめられていることが多いが、アジアでの研究は比較的少ない。 また、日本手話のコミュニケーションの手法としては日本語話者から見ると「英語的」と言われることが多いものの、アメリカの英語話者はアメリカ手話の使用者について「自分たちより直接的なものをいう」という印象を持っていることも判明した。その印象は事実と異なるということであるが、生活している国や地域が異なるろう者の間で同じようなストラテジーが共通して使われているのか、あるいは住んでいる場所や共有している文化で異なってくるのかを今後は特に調査していきたい。また、3月に行ったろう者と聴者のワークショップで得られた知見もここに合わせ今後研究に活かしたい。 理論言語学の枠組みでの分析には、実験を行うことも必要となってくる。この場合、データの取り方や実験のデザインの仕方も音声言語のそれとは異なってくる。これについても、手話言語について理論と実験を組み合わせた文献をサーベイすることによってこれから行う実験の見通しを立てることができたように思う。 This research project aimed at surveying the literature on sign language linguistics, focusing on discourse strategies in Japanese sign language (JSL). In this context, discourse strategies refer to sentences that are truth-conditionally equivalent but pragmatically different, such as biased questions. Extensive research has been conducted on this topic in spoken languages but not much in sign languages. The literature survey revealed that most research on biased questions in sign languages deals with negative questions. As far as pragmatics in sign languages are concerned, extensive discussions have been made in fields such as politeness, multicultural communication, or interpretation. Furthermore, the research results in these fields mainly concern American Sign Language or other sign languages used in European countries. Sign languages in Asia are relatively underrepresented. Communication in JSL is often perceived as "English-like" by native speakers of Japanese. Compared to this perception, English speakers in the United States think that ASL signers are more direct than them. However, according to the literature, that is a myth. It would be of considerable interest to compare the communication strategies of signers across countries. A workshop held in March would give a clue to understanding deaf culture connected to sign languages and surrounding hearing culture. Lastly, experimental data will be necessary to analyze sign language phenomena. Some research designs or stimuli used for experimental studies of spoken languages need to be adjusted appropriately. The research survey on the interface of experimental and theoretical research has given us a way to go in future projects.
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2023000010-20230181

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the Keio Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

2023年度 学事振興資金（個人研究）研究成果実績報告書

研究代表者	所属	商学部	職名	専任講師	補助額	100千円 (C)
	氏名	平山 仁美	氏名（英語）	Hitomi Hirayama		
研究課題（日本語）						
日本手話の談話における戦略						
研究課題（英訳）						
Discourse Strategies in Japanese Sign Language						
1. 研究成果実績の概要						
本研究課題では、日本手話の談話における戦略の解明を試みるための資料収集を行った。本課題で想定しているような、意味論的には同一であるが語用論的に異なる文についての研究は、音声言語では広くされてきているが、手話言語における研究は特にまだ数が少ないのが現状である。今年度は、まず背景となる先行研究のサーベイを行った。手話言語におけるバイアスのかかった疑問文の研究については、否定疑問文について扱われたものが多いことがわかった。その他は、手話言語の語用論というポライトネス及び、異文化コミュニケーションや通訳の場面での議論が多く行われていることも判明した。アメリカ手話やヨーロッパで使われている手話言語についてはこのような分野での研究成果が良くまとめられていることが多いが、アジアでの研究は比較的少ない。 また、日本手話のコミュニケーションの手法としては日本語話者から見ると「英語的」と言われることが多いものの、アメリカの英語話者はアメリカ手話の使用者について「自分たちより直接的にものをいう」という印象を持っていることも判明した。その印象は事実と異なるということであるが、生活している国や地域が異なるろう者の間で同じようなストラテジーが共通して使われているのか、あるいは住んでいる場所や共有している文化で異なってくるのかを今後は特に調査していきたい。また、3月に行ったろう者と聴者のワークショップで得られた知見もここに合わせて今後の研究に活かしたい。 理論言語学の枠組みでの分析には、実験を行うことも必要となってくる。この場合、データの取り方や実験のデザインの仕方も音声言語のそれとは異なってくる。これについても、手話言語について理論と実験を組み合わせた文献をサーベイすることによってこれから行う実験の見通しを立てることができたように思う。						
2. 研究成果実績の概要（英訳）						
This research project aimed at surveying the literature on sign language linguistics, focusing on discourse strategies in Japanese sign language (JSL). In this context, discourse strategies refer to sentences that are truth-conditionally equivalent but pragmatically different, such as biased questions. Extensive research has been conducted on this topic in spoken languages but not much in sign languages. The literature survey revealed that most research on biased questions in sign languages deals with negative questions. As far as pragmatics in sign languages are concerned, extensive discussions have been made in fields such as politeness, multicultural communication, or interpretation. Furthermore, the research results in these fields mainly concern American Sign Language or other sign languages used in European countries. Sign languages in Asia are relatively underrepresented. Communication in JSL is often perceived as "English-like" by native speakers of Japanese. Compared to this perception, English speakers in the United States think that ASL signers are more direct than them. However, according to the literature, that is a myth. It would be of considerable interest to compare the communication strategies of signers across countries. A workshop held in March would give a clue to understanding deaf culture connected to sign languages and surrounding hearing culture. Lastly, experimental data will be necessary to analyze sign language phenomena. Some research designs or stimuli used for experimental studies of spoken languages need to be adjusted appropriately. The research survey on the interface of experimental and theoretical research has given us a way to go in future projects.						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			